

## En route pour le lycée!

### Lesetext am Stück

#### J'ai eu un accident de scooter.

«A 16 ans, en 1<sup>re</sup> ES, c'était la belle vie. Le week-end, je faisais de la gym à haute dose, et la semaine, à la sortie du lycée, je sautais sur mon scooter pour rejoindre mes amis au parc.

Jusqu'au dîner, on délirait, on jouait aux cartes, on fumait ... Un soir que je ramenaient mon amie Elodie en scooter, j'ai grillé un stop.

5 Dans notre lotissement, jamais personne ne passait par là. Sauf ce jour-là: une voiture nous a percutées et projetées dans le ravin.

Je me suis réveillée des heures plus tard dans un lit d'hôpital, incapable de me rappeler quoi que ce soit. Et puis, j'ai vu Elodie dans le lit d'à côté et j'ai paniqué. Quand nos parents sont entrés dans la chambre, le médecin était avec eux. Il nous a parlé longuement. Les mots tournaient dans ma tête: accident, 10 traumatisme, fractures, opérations ... Je ne comprenais pas tout, mais j'étais rassurée: c'était grave, oui, mais aucune de nous n'allait finir handicapée.

Nous sommes restées un mois à l'hôpital. Nos amis se sont relayés pour venir nous voir tous les jours.

Ça changeait de nos délires au parc, mais ça nous a beaucoup rapprochés.

Nous sommes sorties de l'hôpital toutes les deux en fauteuil roulant, pour quelques semaines encore, 15 le temps que nos corps fracturés se remettent. Nos amis organisaient des courses de fauteuils où ils nous poussaient le plus vite possible. Avec eux, je riais, mais au fond, c'était très dur. J'étais redevenue complètement dépendante de mes parents et je n'arrêtais pas de m'engueuler avec eux. Je pensais aux longs mois de rééducation à venir, et la gym me manquait. Surtout, je culpabilisais. Je n'arrêtais pas de me dire que tout était de ma faute, que c'est moi qui conduisais, moi qui avais grillé le stop ...

20 Avec Elodie, on se voyait tous les jours, on se lançait des blagues du genre «Comment va ta jambe de bois?», mais on ne parlait jamais de l'accident.

Quelques mois de rééducation plus tard, il y eut ce jour horrible où le médecin m'annonça que je ne récupérerai pas la sensation de mon gros orteil droit.

«Et la gym?» j'ai pensé. Grâce à l'aide de ma monitrice, j'ai quand même repris.

25 J'attachais mon gros orteil au doigt d'à côté pour ne pas l'écraser. J'ai mis du temps à retrouver mon niveau, mais l'effort physique m'empêchait de ruminer mes idées noires.

C'est un an plus tard qu'Elodie m'a dit: «Tu sais, je ne t'en ai jamais voulu.»

J'ai éclaté en sanglots. Un énorme poids s'est levé. Aujourd'hui, nous sommes encore très proches l'une de l'autre, et l'accident me paraît loin.

30 Mais il y aura toujours mon gros orteil pour me rappeler qu'on n'est jamais à l'abri d'un accident, et qu'il faut rester vigilant.»

Anne, 23 ans.

© Bayard Presse, Phosphore n° 356, Chloé Plancoulaine, 2011

Hier finden Sie **Tipps zum Umgang mit dem zweisprachigen Wörterbuch:**

Das deutsch-französische Wörterbuch vermittelt Schülerinnen und Schülern das Gefühl von Sicherheit: „Alles kein Problem, ich kann mich auf Französisch ausdrücken bzw. den Text schreiben!“

Dann kann es passieren, dass wohlformulierte deutsche Sätze Wort für Wort mithilfe des Wörterbuchs ins Französische übersetzt werden und die Enttäuschung groß ist, wenn die Lehrkraft versichert, dass keine Französin / kein Franzose den so entstandenen Text versteht!

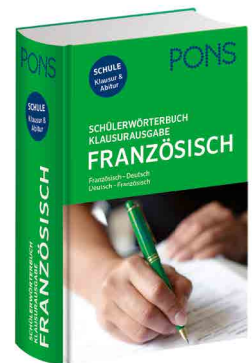
Das liegt daran, dass das Französische für vieles andere Wendungen benutzt, besonders wenn es um umgangssprachliche Wendungen und Idiome geht.

Sie kennen bestimmt aus dem **Englischen** auch solche Beispiele:

„to be into s. th. / doing s. th.“: „I'm really into reading“ – was natürlich nicht „Ich bin im Lesen drin.“ heißt, sondern bedeutet „I like reading very much.“ – Also: „Ich mag Lesen sehr gerne.“

Erwähnt sei hier auch ein typischer Fall für „faux amis“:

„to become“ heißt natürlich niemals „bekommen“, sondern „werden“ und, falsch angewendet, lustige Sätze kreiert: „I hope I'll become a guitar for my birthday ...“



### Was also tun?

1. Halten Sie sich an die Formulierungen, die Sie im Unterricht gelernt haben. Sie stimmen garantiert!

2. Benutzen Sie das Wörterbuch nur, wenn Sie ein Wort vergessen haben oder einen ganz bestimmten Begriff auf Französisch brauchen.

Wenn Sie das französische Wort noch nie gesehen haben, lesen Sie den ganzen Abschnitt durch, um sicherzustellen, dass Sie das Wort finden, das in Ihren Kontext passt.

Wenn Sie z. B. unter „falsch“ nachschlagen, werden Sie als ersten Eintrag „faux, fausse“ finden; „falsch“ entspricht „faux“ – ein Wort, das vertraut erscheint, aber im Französischen bei bestimmten Wendungen anders ausgedrückt wird.

### Beispiele

1) „etwas falsch aussprechen“ → die richtige Übersetzung dafür wäre: „prononcer mal“;

2) „etwas falsch auffassen“ → die richtige Übersetzung dafür wäre: „prendre qc de travers“.

3. Oft benutzen wir im Deutschen Wendungen, denen man nicht mehr ansieht, was wirklich gemeint ist. Z. B. „Sie kann nicht mit der Person umgehen.“ → „umgehen“ heißt auch „traiter“.

Unser Beispiel bedeutet, dass sie mit der Person nicht zurechtkommt – und das muss auf Französisch heißen: „Elle ne sait pas s'y prendre avec la personne.“

Also: Immer das **Gemeinte** übersetzen und sicherstellen, dass es **die Wendung im Französischen gibt!**

Hier hilft Ihnen ein **einsprachiges Wörterbuch**, wo sämtliche Wendungen und Kontexte aufgeführt sind.

Wenn Sie die Worterklärungen nicht verstehen, helfen Ihnen Verweise auf Synonyme bzw. auf Antonyme weiter und Sie können anhand von Anwendungsbeispielen sehen, wie ein Wort **richtig gebraucht** wird oder machen Sie **die Gegenprobe im F-D-Teil**.

Beide Wörterbücher geben Auskunft über die Wortart (*subst., pron., adj., etc.*), über das Genus eines Substantivs (*m./f.*), über Präpositionen (*être content de, s'intéresser à, etc.*), über Verbformen (meist im Anhang des Wörterbuches), ob es ein umgangssprachliches Wort ist (*fam.*) oder eine abwertende Wendung (*péj.*) etc.



Benutzen Sie das Wörterbuch in Klausuren **so wenig wie möglich**, denn die Arbeitszeit benötigen Sie, um Ihren Text gründlich durchzulesen und Fehler zu korrigieren!

Hier finden Sie einige **Operatoren** für den Prüfungsteil **Schreiben** mit Aufgabenbeispielen in der 3. Spalte der Tabelle.

Operatoren sind Verben, die im Imperativ stehen, also zu etwas auffordern, d.h., sie stellen eine **Arbeitsanweisung** dar.

Operator	Erläuterung	Illustrierendes Aufgabenbeispiel
<b>exposer, présenter</b>	mettre en évidence / faire connaître clairement certains éléments ou structures du texte	Exposez brièvement (= en peu de mots) le problème dont il est question dans le texte. Présentez l'opinion de l'auteur.
<b>analyser / étudier / examiner</b>	relever (= aufzeigen / herausarbeiten) et expliquer certains aspects du texte	Analysez / Etudiez / Examinez l'attitude (= die Einstellung) de Madame X envers Monsieur Y.
<b>caractériser / faire le portrait</b>	décrire et analyser un personnage / un objet / un phénomène	Caractériser le personnage principal, faites le portrait du / de la protagoniste. / Décrivez ce qui caractérise l'objet / le phénomène.
<b>expliquer</b>	rendre qc compréhensible	Expliquez pourquoi la personne principale réagit de cette manière.
<b>comparer</b>	montrer les points communs et les différences entre le personnage A et le personnage B	Comparez la situation du personnage A à la situation du personnage B.
<b>résumer</b>	donner les idées principales	Résumez les idées principales du texte.
<b>rédiger</b>	écrire un texte selon les critères donnés	Rédigez une lettre / un courriel / une page pour votre journal intime / la suite de l'histoire ...
<b>commenter</b>	exprimer son propre point de vue en avançant / en présentant des arguments logiques	Commentez l'attitude de l'auteur envers un sujet / une thèse / un avis ...
<b>prendre position et justifier</b>	exprimer / défendre son opinion personnelle en avançant / en présentant des arguments logiques	«L'école nous prépare-t-elle à la vie active?» Prenez position et justifiez votre réponse / votre point de vue.

**Lösungsvorschläge:****1. Résumé**Introduction:

L'interview «J'ai eu un accident de scooter» a été publiée / est parue dans le magazine Phosphore en 2011. Une jeune femme, Anne, raconte un accident dont elle est responsable.

Situation / L'accident

Anne aime s'amuser dans le parc avec ses copains. Un jour, en rentrant en scooter avec sa copine Elodie, elle ne s'arrête pas à un stop, elles ont un accident et les deux filles se retrouvent à l'hôpital, gravement blessées.

A l'hôpital

Anne et Elodie ne resteront pas handicapées, mais elles ont besoin d'un fauteuil roulant pendant quelque temps. Leurs amis sont là pour les encourager. Anne ne parle jamais de ses sentiments. Quand elle apprend que son gros orteil droit ne bouge plus, elle fait beaucoup de gymnastique et arrive à retrouver sa forme d'avant l'accident.

Après l'accident

Un an plus tard, Elodie dit à Anne qu'elle n'a jamais été en colère contre elle. Anne (en) est très contente.

**2. Analyse****Lösungsvorschlag (die unterstrichenen Wörter sind wörtliche Übernahmen aus dem Text):**

Avant l'accident, Anne n'est pas **très responsable**. Elle aime s'amuser et ne pense pas beaucoup aux conséquences de ses actions. Quand elle se réveille à l'hôpital, elle **a très peur**, elle panique parce qu'elle comprend qu'elle et sa copine sont gravement blessées. En apprenant qu'elles ne seront pas handicapées pour toujours, elle est rassurée et contente. Même si elle s'amuse avec Elodie et ses copains, elle rumine ses idées noires, elle réfléchit beaucoup parce qu'elle se sent responsable de l'accident et elle n'arrête pas de se dire «c'est moi qui conduisais, ... qui avais grillé le stop.» Elle ne va pas bien, elle est triste et à nouveau dépendante de ses parents ce qui l'énerve – ils se disputent souvent.

Elle ne veut pas accepter qu'elle ne pourra plus faire de gymnastique, alors elle attache son orteil droit pour ne pas l'écraser, mais elle met du temps à retrouver la forme.

En faisant du sport / des exercices, elle peut penser à autre chose et oublier l'accident, mais elle n'en parle jamais. Peut-être qu'elle a peur d'entendre ce que les autres en pensent? Elle craint surtout la colère d'Elodie qui aurait pu être tuée le soir de l'accident / tuée dans l'accident.

Quand Elodie lui dit qu'elle **n'a jamais été en colère**, Anne **se calme**. Anne a appris sa leçon: il faut toujours faire attention. La jeune femme est devenue adulte.

**Im oberen Lösungsvorschlag** sind Wörter **gelb** markiert. Vielleicht sind Ihnen anstelle **dieser Wörter deutsche Begriffe** eingefallen und Sie haben sie im **deutsch-französischen Wörterbuch** nachgeschlagen? Diese Ausdrücke treffen den Sachverhalt noch besser!

Vergleichen Sie:

sie ist leichtsinnig →	elle est <u>insouciant</u> e	statt: elle n'est pas très responsable
sie ist schockiert →	elle est <u>choquée</u>	statt: elle a très peur
sie hat ihr nie Vorwürfe gemacht →	elle ne lui a jamais fait <u>de reproches</u>	statt: elle n'a jamais été en colère
sie ist erleichtert →	elle est <u>soulagée</u>	statt: elle se calme

(Wie die Analyse-Aufgabe **einfacher** zu lösen ist, finden Sie auf der nächsten Seite.)

## 2. Analyse – facile à faire!

Die **Schlüsselbegriffe** sind grün markiert.

### «J'ai eu un accident de scooter»

«A 16 ans, en 1<sup>re</sup> ES, c'était **la belle vie**. Le week-end, je faisais de la gym à haute dose, et la semaine, à la sortie du lycée, je sautais sur mon scooter pour **rejoindre mes amis au parc. Jusqu'au dîner, on délirait, on jouait aux cartes, on fumait ...**

Un soir que je ramenais mon amie Elodie en scooter, **j'ai grillé un stop**. Dans notre lotissement, jamais personne ne passait par là. Sauf ce jour-là: une voiture nous a percutées et projetées dans le ravin.

Je me suis réveillée des heures plus tard dans un lit d'hôpital, incapable de me rappeler quoi que ce soit. Et puis, j'ai vu Elodie dans le lit d'à côté et **j'ai paniqué**. Quand nos parents sont entrés dans la chambre, le médecin était avec eux. Il nous a parlé longuement. **Les mots**

#### **tournaient dans ma tête:**

accident, traumatisme, fractures, opérations ... Je ne comprenais pas tout, mais j'étais rassurée: **c'était grave, oui, mais aucune de nous n'allait finir handicapée.**

Nous sommes restées un mois à l'hôpital. **Nos amis se sont relayés pour venir nous voir tous les jours. Ça changeait de nos délires au parc, mais ça nous a beaucoup rapprochés.** Nous sommes sorties de l'hôpital toutes les deux en fauteuil roulant<sup>3</sup>, pour quelques semaines encore, le temps que nos corps fracturés se remettent. Nos amis organisaient des courses de fauteuils où ils nous poussaient le plus vite possible.

Avec eux, **je riais**, mais au fond, c'était **très dur. J'étais redevenue complètement dépendante de mes parents et je n'arrêtais pas de m'engueuler avec eux.** Je pensais aux longs mois de rééducation à venir, et la gym me manquait. Surtout, **je culpabilisais. Je n'arrêtais pas de me dire que tout était de ma faute**, que c'est moi qui conduisais, moi qui avais grillé le stop ...

Avec Elodie, on se voyait tous les jours, on se lançait des blagues du genre «Comment va ta jambe de bois?», **mais on ne parlait jamais de l'accident.**

Quelques mois de rééducation plus tard, il y eut ce jour horrible où le médecin m'annonça que je ne récupérerais pas la sensation de mon gros orteil droit. **«Et la gym?» j'ai pensé.**

Grâce à l'aide de ma monitrice, **j'ai quand même repris**. J'attachais mon gros orteil au doigt d'à côté pour ne pas l'écraser. J'ai mis du temps à retrouver mon niveau, mais **l'effort physique m'empêchait de ruminer mes idées noires.**

C'est un an plus tard qu'Elodie m'a dit: «Tu sais, je ne t'en ai jamais voulu.»

J'ai éclaté en sanglots. **Un énorme poids s'est levé.** Aujourd'hui, nous sommes encore très proches l'une de l'autre, et l'accident me paraît loin.

Mais il y aura toujours mon gros orteil pour me rappeler **qu'on n'est jamais à l'abri d'un accident, et qu'il faut rester vigilant.»**

Anne, 23 ans

est contente, s'amuse avec ses copains;

n'est pas assez vigilante, oublie sa responsabilité;

a peur, est très inquiète;

est contente qu'elles ne soient pas trop gravement blessées;

s'amuse avec ses copains, est contente qu'ils soient là pour elle;

s'énerve parce qu'elle est dépendante de ses parents; se sent responsable, est triste;

n'ose pas parler de l'accident;

a peur qu'elle ne puisse plus faire de gymnastique;

ne se plaint pas, est courageuse, dynamique, essaie d'oublier ses idées noires / de ne plus avoir d'idées noires; est très contente qu'Elodie lui pardonne sa faute; est devenue plus adulte, l'accident grave lui a beaucoup appris / lui a appris beaucoup de choses.

### 3. Commentaire

**3.1 Donner son point de vue:** On reproche souvent aux jeunes d'avoir un comportement dangereux sur la route.

pour	contre
Il y a beaucoup de jeunes qui meurent sur la route.	Les adultes, surtout des personnes d'un certain âge, se tuent aussi sur la route / dans des accidents.
Après avoir passé la soirée / nuit dans la discothèque, ils ne font pas attention.	Ils pensent peut-être qu'ils ont trop d'expérience et ne font plus assez attention.
Ils conduisent après avoir bu de l'alcool.	Ils conduisent aussi après avoir bu de l'alcool.
Ils se servent de / utilisent leur portable en conduisant.	Beaucoup d'adultes se servent aussi de / utilisent aussi leur portable en conduisant.
Ils n'ont pas encore beaucoup d'expérience parce qu'ils viennent de passer / d'avoir leur permis de conduire.	Souvent, des personnes d'un certain âge sont très vigilantes, elles roulent lentement, c'est parfois dangereux.
Ils conduisent trop vite pour faire comme les stars (des courses de Formule 1)	Beaucoup d'hommes s'achètent une grande voiture / une voiture forte et ils poussent le moteur à fond.
Ils se sentent libres quand ils conduisent très vite.	Il y a aussi des adultes qui se sentent libres quand ils conduisent vite.

Chaque année, beaucoup de jeunes meurent sur la route. Donc, on peut penser qu'ils ne sont pas assez responsables, que leur comportement est dangereux. Mais est-ce vrai?

D'un côté, il y a des jeunes – surtout des garçons – qui conduisent trop vite pour faire impression à leurs copains / impressionner leurs copains. Ou bien, en discothèque, quand ils veulent plaire aux filles, mais surtout, quand ils boivent trop, ils oublient tout ... Même ceux qui ne boivent pas sont en danger, car ils n'ont pas beaucoup d'expérience et conduire vite est tentant. Peut-être qu'ils se comparent aux stars de la course automobile? Qui sait.

De l'autre, beaucoup d'adultes meurent aussi dans les accidents de voiture, ils agissent souvent dangereusement quand ils utilisent leur portable en conduisant.

Il y a aussi des personnes d'un certain âge qui roulent lentement ce qui énerve les autres. C'est pourquoi ils se croient obligés de rouler encore plus vite et c'est souvent dangereux.

**A mon avis**, oui, le comportement des jeunes est souvent dangereux, mais pas plus que celui des adultes. Quand les jeunes meurent sur la route, les journaux en parlent souvent et on a l'impression que tous les jeunes ne sont pas vigilants / responsables / sérieux. Mais cette impression n'est pas juste / est fausse.

**3.2 Prendre un rôle et rédiger un courriel:** Elodie écrit régulièrement des courriels à une autre copine, Sarah. Deux mois après l'accident, elle lui raconte son expérience et ses impressions personnelles.

Anrede:

Ma chère Sarah,

Einleitung / Situation:

Tu te plains que je ne t'écrive plus depuis deux mois. Tu as raison, mais depuis des semaines, je me trouve à l'hôpital après un accident de scooter. Les infirmières n'arrêtent pas de nous répéter que nous sommes ici pour nous reposer. Donc, pas d'Internet, pas de portable.

J'imagine ta tête surprise! Quoi, Elodie est à l'hôpital – mais pourquoi?/mais qu'est-ce qu'elle a? / mais qu'est-ce qui lui est arrivé?

Schilderung aus Elodies Sicht:

Eh bien, j'ai eu un accident de scooter et j'ai été gravement blessée. C'est ma copine Anne qui conduisait, elle a grillé un stop / n'a pas fait attention à un stop, une voiture est arrivée et ... voilà!

Maintenant, nous avons pu quitter l'hôpital et nous sommes / nous nous trouvons dans un centre de rééducation. Je suis très contente de ne plus avoir besoin de fauteuil roulant.

Il faut dire qu'on s'amuse comme des fous quand nos copains faisaient des courses avec nos fauteuils roulants. Tous les jours, un ou deux d'entre eux venaient pour nous encourager! On ne s'ennuyait jamais et je n'avais pas le temps de trop réfléchir.

Bewertung aus Sicht Elodies:

Au début, je me suis posé la question si Anne avait mal agi / était responsable. Mais la vérité c'est que j'aurais fait comme elle. A ce carrefour, il n'y a jamais personne – en vélo, je ne m'arrête jamais.

Pourquoi (est-ce qu'il n'y a jamais eu d'accident avant / Pourquoi n'y a-t-il jamais eu d'accident avant, c'est un mystère. Je sais pourtant qu'Anne se sent responsable.

Elle rit avec les autres, on fait des blagues, mais on ne parle jamais de l'accident. Quand elle ne sait pas que je la regarde, elle a l'air si triste. Et elle fait du sport comme une folle. Elle veut oublier (l'évènement), la pauvre. Mais moi non plus, je n'ai pas le courage d'en parler – pas encore.

Schluss / Grußformel:

Maintenant, il y a l'infirmière qui arrive. Je te laisse!

A bientôt, je t'embrasse,

Elodie